

Μηνναῖον - ΤΗ ΚΕ' ΙΟΥΛΙΟΥ

Μνήμη τῆς Κοιμήσεως τῆς Ἀγίας Ἄννης

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

### Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

**Στίχ. α'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Menaion - July 25

Memory of the Repose of Saint Anna

## LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

### Antiphon I. Mode 2.

**Verse 1:** Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·  
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ  
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ  
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν  
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν  
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ  
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Antiphon II. Mode 2.**

**Verse 1:** Praise the Lord, O my soul! I shall  
praise the Lord while I live; I shall sing to my God  
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** Blessed is he whose help is the God  
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

**Verse 3:** The Lord shall reign forever; your  
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Ζωὴν τὴν κύησας, ἐκυφόρησας,  
ἀγνὴν Θεομήτορα, θεόφρον Ἄννα· διὸ πρὸς  
λῆξιν οὐράνιον, ἔνθα εὐφραινομένων,  
κατοικία ἐν δόξῃ, χαίρουσα νῦν μετέστης,  
τοῖς τιμῶσί σε πόθῳ, πταισμάτων  
αἰτουμένη, ἱλασμὸν ἀειμακάριστε.

**Antiphon III.**

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 4. Come quickly.**

You carried within your womb her who  
was pregnant with Life, \* the Mother of God,  
O godly-minded Anna, and thus \* rejoicing  
you were today \* translated unto heaven,  
where they live who rejoice now. \* And you  
entreat forgiveness of offences for the faithful  
\* who honor you with longing, O ever-blessed  
one. [SD]

*Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,  
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Κανὼν τῆς Ἀγίας.**

**Ὡδὴ γ'. Ἦχος δ'. Οὐκ ἐν σοφίᾳ.**

Τοῦ Μηναίου - - -

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Τὴν συλλαβοῦσαν, τὸν συνέχοντα  
πάντα συνέλαβες, καὶ ἐκύησας Χριστόν,  
τὴν ὑπὲρ λόγον κυήσασαν· διό σου τὴν  
κοίμησιν, Ἄννα γεραίρομεν.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Μέτ' ἐγκωμίων, ἐκτελεῖται ἡ ἑνδοξος  
μνήμη σου· ὅτι ἔτεκες ἡμῖν, τὴν ἐγκωμίων  
ἐπέκεινα, ἀγνὴν Θεομήτορα, Ἄννα  
θεόκλητε.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode 4.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

**Canon for the Holy Woman.**

**Ode iii. Mode 4. N/M (Not in our wisdom.)**

From Menaion - - -

*Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]*

You conceived her who conceived him  
who sustains all, and you carried in the womb  
her who, beyond word, carried Christ in the  
womb; therefore, O Anna, we honor your  
dormition. [JR]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]*

With praises is your glorious  
commemoration performed, for you bore for  
us her who is beyond praise, the pure Mother  
of God, O Anna, called of God. [JR]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.

Ἡλῖος ὥσπερ τῇ σελήνῃ τῇ Ἄννῃ  
ἐνούμενος, ὁ κλεινὸς Ἰωακείμ, τῆς  
παρθενίας ἀκτῖνα γεννᾷ, δι' ἧς τῆς  
Θεότητος, αὐγὴ ἐπέλαμψε.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

### Θεοτοκίον.

Σὲ προστασίαν, ἀσφαλῆ Θεομητορ  
κεκτήμεθα, τὰς ἐλπίδας ἐπὶ σοί,  
ἀνατιθέντες σωζόμεθα, πρὸς σὲ  
καταφεύγοντες, περιφρουρούμεθα.

### Κανὼν τῆς Ἀγίας.

Τοῦ Μηναιίου - -

**Ὦδὴ Γ'. Ἦχος δ'.** Θύσω σοι μετὰ φωνῆς.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Κυρίου, Ἰησοῦ τοῦ Θεοῦ οἱ προπάτορες,  
Ἰωακείμ τε καὶ, Ἄννα, οἱ δικαιοσύνη  
κεκοσμημένοι, ἐπαξίως, ἐν ᾠδαῖς  
εὐφημείσθωσαν σήμερον.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἀπάντων, ἐγκωμίων ἡ Ἄννα ὑπέρεκείται,  
ὅτι παντὸς ἐγκωμίου, τὴν ὑπερκειμένην  
ἐκύρησε· διὰ τοῦτο, ἐν χορῷ τῶν Ἀγίων  
αὐλίζεται.

Δόξα.

Φωσφόρος, καὶ λαμπρότητος πλήρης ἡ  
μνήμη σου, μαρμαρυγὰς τοῖς ἐν κόσμῳ, τὰς  
σωτηριώδεις ἐκπέμπουσα, σῶφρον Ἄννα,  
χαρισμάτων παντοίων ἀνάπλεως.

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God. [RSV]*

The illustrious Joachim, being united to  
Anna as the sun to the moon, begets the ray  
of virginity through whom the sunlight of the  
deity dawned forth. [JR]

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven. [RSV]*

### Theotokion.

We have obtained you as a steadfast  
protector, O Mother of God; placing all our  
hopes on you, we are being saved; fleeing to  
you for refuge, we are guarded on all sides. [JR]

### Canon for the Holy Woman.

From Menaion - -

**Ode vi. Mode 4.** N/M (The Church cries out.)

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake]. [RSV]*

Let both Joachim and Anna, the ancestors  
of the Lord, Jesus our God, who are adorned  
by righteousness, be worthily praised today in  
odes. [JR]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven. [RSV]*

Anna transcends all praises, for she  
conceived her who excels every praise;  
therefore she dwells amidst the chorus of the  
saints. [JR]

Glory.

Your commemoration, luminous and full  
of brightness, sends out saving gleams, filled  
with every kind of spiritual gift, to those in  
the world, O sober Anna. [JR]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐξ, Ἄννης, ἡ τοῦ κόσμου ἐτέχθης  
Βασίλισσα, τὸν τοῦ παντὸς Βασιλέα, καὶ  
τεκοῦσα καὶ παρθενεύουσα, μετὰ τόκον,  
Χερουβὶμ ἀνωτέρα Πανάμωμε.

Both now. **Theotokion.**

From Anna you were born, and after  
giving birth to the King of all, you remained  
a Virgin, O all-blameless Queen of the world,  
higher than the Cherubim. <sup>[R]</sup>

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς  
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Ζωὴν τὴν κυήσασαν, ἐκυφόρησας,  
ἀγνὴν Θεομήτορα, θεόφρον Ἄννα· διὸ πρὸς  
λῆξιν οὐράνιον, ἔνθα εὐφραινομένων,  
κατοικία ἐν δόξῃ, χαίρουσα νῦν μετέστης,  
τοῖς τιμῶσί σε πόθῳ, πταισμάτων  
αἰτουμένη, ἱλασμόν ἀειμακάριστε.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.**

Προγόνων Χριστοῦ, τὴν μνήμην  
ἐορτάζομεν, τὴν τούτων πιστῶς, αἰτούμενοι  
βοήθειαν, τοῦ ῥυσθῆναι ἅπαντας, ἀπὸ  
πάσης θλίψεως, τοὺς κραυγάζοντας· ὁ Θεὸς  
γενοῦ μεθ' ἡμῶν, ὁ τούτους δοξάσας ὡς  
ἠυδόκησας.

**Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, Who  
are wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 4. Come quickly.**

You carried within your womb her who  
was pregnant with Life, \* the Mother of God,  
O godly-minded Anna, and thus \* rejoicing  
you were today \* translated unto heaven,  
where they live who rejoice now. \* And you  
entreat forgiveness of offences for the faithful  
\* who honor you with longing, O ever-blessed  
one. [SD]

**Apolytikion of the Parish Church**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

From Menaion ---

**Kontakion.**

**Mode 2. In seeking the heights.**

Today we observe the memory of Christ's  
forebears, \* and also we pray that we might  
receive their aid, \* so that all of us may be  
freed from tribulations, as we cry aloud, \*  
"Be with us, O Lord our God, \* who glorified  
them as You were pleased to do." [SD]

**THE TRISAGION HYMN**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ὁ Ἀπόστολος**

Τῆς Ἁγίας.

**Προκείμενον.** ᾠχος δ'. Ψαλμὸς 67.

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

**Στίχ.** Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Γα 4:22-27

Ἀδελφοί, Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. Ἄτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθήκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ. Τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλὴμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. Ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν· γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στείρα, ἢ οὐκ τίκτουσα· ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

**Ἀλληλούϊα.** ᾠχος δ'. Ψαλμοὶ 39, 33.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Ὑπομένωνν ὑπέμεινα τὸν Κύριον.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Holy Immortal, have mercy on us.

**The Epistle**

For the Holy Woman.

**Prokeimenon.** Mode 4. Psalm 67.

God is wondrous in His saints. [SAAS]

**Verse:** Bless God in the churches. [SAAS]

The reading is from Paul's Letter to the Galatians.

Gal. 4:22-27

Brethren, Abraham had two sons, one by a slave and one by a free woman. But the son of the slave was born according to the flesh, the son of the free woman through promise. Now this is an allegory: these women are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children for slavery; she is Hagar. Now Hagar is Mount Sinai in Arabia; she corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children. But the Jerusalem above is free, and she is our mother. For it is written, "Rejoice, O barren one who does not bear; break forth and shout, you who are not in travail; for the children of the desolate one are many more than the children of her that is married." [RSV]

**Alleluia.** Mode 4. Psalms 39, 33.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** I waited patiently for the Lord. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** Many are the afflictions of the righteous. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.



## Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῆς Ἀγίας.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

Λου κ' 16 - 21

Εἶπεν ὁ Κύριος· Οὐδεὶς λύχνον ἄψας  
καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης  
τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα  
οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς. οὐ γὰρ  
ἐστὶ κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται,  
οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς  
φανερόν ἔλθῃ. βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὡς  
γὰρ ἐὰν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὡς ἐὰν μὴ  
ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  
Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ  
ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν  
αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ  
λεγόντων· Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί  
σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες. ὁ δὲ  
ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου  
καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον  
τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιῶντες αὐτόν.

## Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν  
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον  
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ  
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

## Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 32.

Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς  
εὐθέσι πρέπει αἶνεσις. Ἀλληλούϊα.

## The Gospel

For the Holy Woman.

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

Lk. 8:16-21

The Lord said, "No one after lighting a  
lamp covers it with a vessel, or puts it under  
a bed, but puts it on a stand, that those who  
enter may see the light. For nothing is hid  
that shall not be made manifest, nor anything  
secret that shall not be known and come to  
light. Take heed then how you hear; for to  
him who has will more be given, and from  
him who has not, even what he thinks that  
he has will be taken away." Then his mother  
and his brothers came to him, but they could  
not reach him for the crowd. And he was told,  
"Your mother and your brothers are standing  
outside, desiring to see you." But he said to  
them, "My mother and my brothers are those  
who hear the word of God and do it." [RSV]

## Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos,  
ever blessed, most pure, and Mother of our  
God. More honorable than the Cherubim,  
and beyond compare more glorious than the  
Seraphim, without corruption you gave birth  
to God the Logos. We magnify you, the true  
Theotokos. [GOA]

## Communion Hymn. Psalm 32.

Rejoice greatly in the Lord, O righteous  
ones; praise is fitting for the upright. Alleluia.

[SAAS]

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.  
Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν  
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη  
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

**ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, ἧς καὶ  
τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν  
Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς  
καὶ φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**  
*Κατάλυσις εἰς πάντα.*

**Hymn after Holy Communion.  
Mode 2.**

We have seen the true light; we have  
received the heavenly Spirit; we have found  
the true faith, worshipping the undivided  
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

**THE DISMISSAL**

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
**(local patron saint)**; of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, whose  
memory we celebrate, and of all the saints,  
have mercy on us and save us, for He is good  
and loves mankind.

**Fasting Rule**  
*Fast Free: All foods allowed.*